Ročník 1996

SBÍRKA ZÁKONŮ
ČESKÉ REPUBLIKY

Částka 54 **Rozeslána dne 3. července 1996** **Cena Kč 15,60**

O B S A H:

185. Nařízení vlády, kterým se mění a doplňuje nařízení vlády České republiky č. 171/1992 Sb., kterým se stanoví ukazatele přípustného stupně znečištění vod

186. Vyhláška Ministerstva průmyslu a obchodu, kterou se stanoví podrobnosti barvení a značkování některých uhlovodíkových paliv a maziv

187. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o malém pohraničním styku

188. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o spolupráci v oblasti kultury, vědy a školství

189. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Prováděcího protokolu k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci v oblasti ochrany a tvorby životního prostředí

185

NAŘÍZENÍ VLÁDY

ze dne 15. května 1996,

kterým se mění a doplňuje nařízení vlády České republiky č. 171/1992 Sb., kterým se stanoví ukazatele přípustného stupně znečištění vod

Vláda nařizuje podle § 23 odst. 2 zákona č. 138/1973 Sb., o vodách (vodní zákon):

Čl. I

Nařízení vlády České republiky č. 171/1992 Sb., kterým se stanoví ukazatele přípustného stupně znečištění vod, se mění a doplňuje takto:

1. V § 6 odst. 1 v první větě se slova „odpadní nebo zvláštní vody“ nahrazují slovy „splaškové a městské odpadní vody“, za slova „povrchových vod“ se vkládají slova „ze zdroje znečištění do 5000 ekvivalentních obyvatel“ a vypouštějí se slova „podanou nejpozději do 12 měsíců ode dne nabytí účinnosti tohoto nařízení“.

2. V § 6 odst. 1 se na konci připojuje tato věta: „Časové období stanovené vodohospodářským orgánem nesmí být u zdrojů znečištění nad 2000 ekvivalentních obyvatel delší než do 31. prosince 2005.“.

3. V příloze k nařízení vlády České republiky č. 171/1992 Sb. se v části **Ukazatele I 1. Splaškové a městské odpadní vody** vypouštějí ukazatele pro velikost zdroje znečištění do 50 EO (do 3 kg BSK_5) a do 500 EO (do 30 kg BSK_5) a v prvním sloupci tabulky se vymezení velikosti zdroje znečištění „do 5000 EO (do 300 kg BSK_5)“ nahrazuje vymezením „od 500 do 5000 EO (od 30 do 300 kg BSK_5)“.

Čl. II

Toto nařízení nabývá účinnosti dnem 1. září 1996.

Předseda vlády:

Prof. Ing. **Klaus** CSc. v. r.

Ministr životního prostředí:

Ing. **Benda** CSc. v. r.

186

VYHLÁŠKA

Ministerstva průmyslu a obchodu

ze dne 13. června 1996,

kterou se stanoví podrobnosti barvení a značkování některých uhlovodíkových paliv a maziv

Ministerstvo průmyslu a obchodu stanoví podle § 2 odst. 2 a § 14 zákona č. 136/1994 Sb., o barvení a značkování některých uhlovodíkových paliv a maziv a o opatřeních s tím souvisejících, o doplnění zákona č. 455/1991 Sb., o živnostenském podnikání (živnostenský zákon), ve znění pozdějších předpisů, zákona České národní rady č. 587/1992 Sb., o spotřebních daních, ve znění pozdějších předpisů, a o změně zákona České národní rady č. 588/1992 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, ve znění zákona č. 95/1996 Sb. (dále jen „zákon“):

§ 1

Druh barviva a značkovací látky

K barvení a značkování některých uhlovodíkových paliv a maziv (dále jen „paliva a maziva“) uvedených v § 2 odst. 1 zákona se používá tekuté směsi barviva a značkovací látky, jejíž obchodní název zní „Sudan Rotmarker“ nebo výrobku shodné funkce, jehož vhodnost použití pro barvení a značkování paliv a maziv musí být osvědčena[1]) k tomu autorizovanou státní zkušebnou.

§ 2

Provádění barvení a značkování

Paliva a maziva uvedená v § 2 odst. 1 zákona musí být obarvena a označkována tak, aby obsahovala minimálně 15 g a maximálně 25 g směsi barviva a značkovací látky na 1 t paliva nebo maziva.

Způsob odběru vzorku

§ 3

(1) Vzorek paliva nebo maziva (dále jen „vzorek“) je oprávněn odebrat příslušný státní orgán, jakož i Policie České republiky, provádí-li činnost podle § 7a odst. 1 a 2 zákona. K odběru vzorku přizve příslušný státní orgán osobu, která s palivem nebo s mazivem nebo se strojem, pro nějž bylo palivo nebo mazivo určeno, v rozhodné době disponovala nebo manipulovala; není-li to možné, může přizvat jakoukoliv zletilou osobu způsobilou k právním úkonům a na kontrole nezúčastněnou.

(2) Při odběru vzorku se příslušný státní orgán řídí postupem uvedeným

a) v příloze č. 1 této vyhlášky, je-li vzorek odebírán z nádoby, která je ve spojení s motorem,

b) v příloze č. 2 této vyhlášky v ostatních případech.

(3) Příslušný státní orgán provede vždy bezprostředně před odběrem vzorku proplach odběrového zařízení za přítomnosti osoby uvedené v odstavci 1. Proplach se provádí postupem uvedeným v příloze č. 1 nebo v příloze č. 2 této vyhlášky.

(4) Zjistí-li příslušný státní orgán u paliva a maziva, které není dovoleno barvit a značkovat [§ 6 písm. a) a § 2 zákona], zabarvení odpovídající směsi barviva a značkovací látky podle § 1 této vyhlášky, oddělí ze vzorku odebraného podle odstavce 2 část pro provedení analýzy autorizovanou státní zkušebnou nebo akreditovanou laboratoří (dále jen „zkušebna“) a část pro kontrolní uložení. Zkušebny pro provádění analýz zveřejňují Úřad pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví a Ministerstvo průmyslu a obchodu ve svých věstnících.

(5) Nezjistí-li příslušný státní orgán při kontrole u paliva a maziva, které není dovoleno barvit a značkovat [§ 6 písm. a) a § 2 zákona], zabarvení odpovídající směsi barviva a značkovací látky podle § 1 této vyhlášky, provede kontrolu testovací soupravou pro provádění kontrol v terénu, způsobilou identifikovat přítomnost směsi barviva a značkovací látky ve vzorku. Kontrola spočívá ve smísení vzorku paliva a maziva s reakčním činidlem. Vykazuje-li po protřepání a odsazení spodní vrstva zabarvení odpovídající směsi barviva a značkovací látky podle § 1 této vyhlášky, popřípadě nedojde-li k odsazení spodní vrstvy, příslušný státní orgán postupuje podle odstavce 4.

(6) Nezjistí-li příslušný státní orgán při kontrole u paliva a maziva, které musí být barveno a značkováno (§ 2 odst. 1 zákona), zabarvení odpovídající směsi barviva a značkovací látky podle § 1 této vyhlášky, oddělí ze vzorku odebraného podle odstavce 2 část pro provedení analýzy zkušebnou a část pro kontrolní uložení.

(7) Zjistí-li příslušný státní orgán při kontrole paliva a maziva, které musí být barveno a značkováno

[1]) § 2 odst. 2 zákona č. 30/1968 Sb., o státním zkušebnictví, ve znění pozdějších předpisů.

(§ 2 odst. 1 zákona), zabarvení odpovídající směsi barviva a značkovací látky podle § 1 této vyhlášky, provede kontrolu testovací soupravou pro provádění kontrol v terénu, způsobilou identifikovat přítomnost směsi barviva a značkovací látky ve vzorku. Kontrola spočívá ve smísení vzorku paliva a maziva s reakčním činidlem. Nevykazuje-li po protřepání a odsazení spodní vrstva zabarvení odpovídající směsi barviva a značkovací látky podle § 1 této vyhlášky, popřípadě nedojde-li k odsazení spodní vrstvy, příslušný státní orgán oddělí ze vzorku odebraného podle odstavce 2 část pro provedení analýzy zkušebnou a část pro kontrolní uložení.

(8) Minimální objem odebraného vzorku je 170 cm^3. Pro zkušebnu se oddělí v případě postupu podle odstavců 4 až 7 alespoň 70 cm^3 a pro kontrolní uložení alespoň 70 cm^3.

(9) Příslušný státní orgán zajistí, aby nedošlo ke zničení, záměně, upravení nebo zneužití vzorku odebraného pro provedení analýzy zkušebnou a vzorku odebraného pro kontrolní uložení. Odebraný vzorek zapečetí, označí a uloží ve vzorkovnici.

§ 4

(1) Při každém odběru vzorku příslušný státní orgán sepíše protokol.

(2) Protokol musí obsahovat:

a) pořadové číslo protokolu evidovaného příslušným státním orgánem,
b) označení příslušného státního orgánu, který odběr provádí,
c) označení osoby uvedené v § 3 odst. 1 této vyhlášky, přizvané k odběru vzorku,
d) datum, čas a místo uskutečnění odběru vzorku,
e) typ a označení nádrže nebo nádoby, ze které byl vzorek odebrán; pokud je vzorek odebírán z nádoby, která je ve spojení s vozidlem, státní poznávací značku vozidla, pokud je vozidlo takovou značkou opatřeno, způsob odběru vzorku,
f) výsledek kontroly provedené podle § 3 odst. 4 až 7 této vyhlášky,
g) číslo pečeti, označení vzorku a uvedení jeho množství,
h) jména a příjmení osob zúčastněných při odběru vzorku a jejich podpisy,
i) jméno, příjmení a funkci osoby, která kontrolu provádí, a její podpis.

(3) Protokol se pořizuje ve dvou vyhotoveních. Obě vyhotovení musí být podepsána všemi zúčastněnými osobami. Jedno vyhotovení protokolu si ponechá příslušný státní orgán k založení do evidence o odebraných vzorcích. Druhé vyhotovení protokolu obdrží osoba uvedená v § 3 odst. 1 této vyhlášky. Vzor protokolu je uveden v příloze č. 3 této vyhlášky.

(4) Je-li vzorek doručován zkušebně, vyhotoví příslušný státní orgán průvodní list požadující provedení analýzy zkušebnou, který bude obsahovat identifikační údaje týkající se odebraného vzorku; průvodní list však nesmí obsahovat údaje o osobě uvedené v § 3 odst. 1 této vyhlášky a o místě a dnu provedení odběru.

§ 5

(1) Příslušný státní orgán zajistí doručení vzorku po jeho odběru zkušebně nejméně dvěma osobami bez zbytečných průtahů.

(2) Zkušebna potvrdí převzetí vzorku. V případě, že při převzetí je patrné poškození obalu nebo jsou zřejmé jiné nesrovnalosti, vyznačí zkušebna tuto skutečnost při potvrzování převzetí. Vyznačené zjištění potvrdí podpisem jak osoba, která vzorek přijímá, tak osoby, které vzorek doručují.

(3) V případě, že poškození obalu nebo jiné nesrovnalosti jsou takového druhu, že by mohly mít za následek zpochybnění důvěryhodnosti analýzy, zkušebna ihned písemně o této skutečnosti informuje příslušný státní orgán a analýzu vzorku neprovádí.

(4) Příslušný státní orgán, který odebral nebo převzal vzorek pro kontrolní uložení, jej uloží a uchovává po dobu tří let ode dne odběru. Kontrolní vzorek se uchovává v pevně uzavřené nádobě z tmavého skla nebo obalené kovovou fólií, aby se zamezilo přístupu světla. Nádoba musí být naplněna vzorkem po její okraj, uzavřena a uložena v temnu při stálé teplotě mezi 5 – 10 °C.

(5) Odebere-li vzorek Policie České republiky, po provedení úkonů podle § 3 a § 4 odst. 1, 2 a odst. 3 věty prvé a druhé této vyhlášky, doručí vzorek s jedním vyhotovením protokolu o odběru vzorku některému ze státních orgánů uvedených v § 7 písm. b) až d) zákona a úkony podle § 4 odst. 3 věty třetí a odst. 4 a § 5 odst. 1 a 4 této vyhlášky pak provádí tento státní orgán. Pro předání vzorku Policií České republiky státnímu orgánu platí ustanovení odstavců 1 až 3 obdobně.

Způsob vedení evidence

§ 6

(1) Fyzické osoby, které jsou podnikateli,[2]) a právnické osoby, nakládající s palivy a mazivy, vedou evidenci a provádějí týdenní bilanci o druzích, množství a jakosti vyrobených, zpracovaných, doveze-

[2]) § 2 odst. 2 zákona č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník.

ných, skladovaných, převzatých a vydávaných paliv a maziv včetně údajů o fyzických osobách, které jsou podnikateli,[2]) a o právnických osobách, které jim paliva a maziva dodávají, jakož i o právnických a fyzických osobách, kterým paliva a maziva vydávají, s výjimkou výdeje do nádrží motorových vozidel a jednorázového výdeje do 200 l.

(2) Fyzické osoby, které jsou podnikateli,[2]) a právnické osoby, nakládající s palivy a mazivy, uchovávají evidenci o vydaných a přijatých potvrzeních o jakosti paliv a maziv.

(3) Výrobci směsi barviva a značkovací látky vedou evidenci a provádějí týdenní bilanci o množství, vlastnostech a složení vyrobené směsi barviva a značkovací látky, o fyzických osobách a o právnických osobách, kterým směs barviva a značkovací látky dodávají. Uživatelé směsi barviva a značkovací látky vedou evidenci o množství, vlastnostech, složení převzaté směsi barviva a značkovací látky, o jejím použití, o fyzických osobách a o právnických osobách, které jim směs barviva a značkovací látky dodávají.

(4) V evidenci vedené dle odstavců 1 a 3 se uvádějí o právnických a fyzických osobách tyto údaje:

a) u podnikatelů[2])
   1. obchodní jméno, u právnických osob sídlo, u fyzických osob bydliště a místo podnikání, liší-li se od bydliště,
   2. identifikační číslo,
   3. předmět podnikání;

b) u fyzických osob
   1. jméno a příjmení,
   2. bydliště,
   3. rodné číslo.

§ 7

Doklady o evidenci se uschovávají po dobu a způsobem jako doklady účetní.[3])

§ 8

Seznam ropných výrobků, které nesmějí být barveny a značkovány (§ 2 odst. 2 zákona), u nichž by barvení a značkování mohlo být na závadu pro jejich použití, je uveden v příloze č. 4 této vyhlášky.

§ 9

Přechodné ustanovení

Příslušné státní orgány postupují při nakládání se vzorkem odebraným přede dnem účinnosti této vyhlášky podle této vyhlášky.

§ 10

Zrušovací ustanovení

Zrušuje se vyhláška Ministerstva průmyslu a obchodu č. 171/1994 Sb., kterou se stanoví podrobnosti barvení a značkování některých uhlovodíkových paliv a maziv, ve znění vyhlášky č. 188/1995 Sb.

§ 11

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Ministr:

Ing. **Dlouhý** CSc. v. r.

[3]) § 31 odst. 2 písm. a) a odst. 3, § 34 a 35 zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění zákona č. 117/1994 Sb.

Příloha č. 1 k vyhlášce č. 186/1996 Sb.

Odběr vzorku z nádoby spojené s motorem

1. K odběru vzorku paliva z nádoby, která je ve spojení s motorem, příslušný státní orgán použije přenosné odběrové (vzorkovací) zařízení.
2. Proplach odběrového zařízení před odběrem vzorku (§ 3 odst. 3 vyhlášky) provede příslušný státní orgán palivem z kontrolované nádrže do nádoby k tomu určené. K proplachu použije přibližně 100 cm^3 paliva.
3. Při vlastním odběru vzorku postupuje příslušný státní orgán podle přiloženého návodu k obsluze odběrového zařízení.
4. Před a po použití odběrového zařízení je nezbytné otřít ty jeho části, které přijdou do styku s palivem v nádrži.

Příloha č. 2 k vyhlášce č. 186/1996 Sb.

1. Odběr vzorků z nádrží

Stojaté válcovité a hranaté nádrže

Při vzorkování ve stojatých válcovitých nebo hranatých nádržích se odebírá vzorek odběrovým zařízením umožňujícím odběr jednorázového vzorku, přičemž průměrný vzorek se připraví z jednorázových vzorků odebraných ze tří úrovní v nádrži:

a) horní – 250 mm pod hladinou ropného produktu,
b) střední – v polovině výšky sloupce kapaliny,
c) spodní – 250 mm ode dna nádrže.

Poměr pro smíchání vzorků ze spodní, střední a horní úrovně je 1:3:1.

U stojatých nádrží, jejichž výška nepřesahuje 2000 mm, se odebírají vzorky pouze z horní a dolní úrovně a průměrný vzorek se připraví jejich smícháním v poměru 1:1.

Ležaté válcovité nádrže

Z ležaté válcovité nádrže s průměrem větším než 2500 mm se odebírají jednorázové vzorky ze tří úrovní:

a) horní – 200 mm pod hladinou ropného produktu,
b) střední – v polovině výšky sloupce kapaliny,
c) spodní – 250 mm nad vnitřní plochou dna nádrže.

Průměrný vzorek se připraví smícháním vzorků ze spodní, střední a horní úrovně v poměru 1:6:1.

Z ležaté válcovité nádrže s průměrem pod 2500 mm (bez ohledu na stupeň naplnění) a z ležaté nádrže s poloměrem větším než 2500 mm zaplněné do poloviny průměru se odebírají jednorázové vzorky ze dvou úrovní: ze středu výšky sloupce kapaliny a z výšky 250 mm nad vnitřní plochou dna nádrže. Průměrný vzorek se připraví smícháním vzorků ze střední a dolní úrovně v poměru 3:1.

Odběr vzorků přenosným odběrovým zařízením se provádí následujícím způsobem:

a) odměří se výška hladiny v nádrži,
b) určí se výšky odběru jednorázových vzorků,
c) uzavřené vzorkovací zařízení se ponoří do předem určené výšky hladiny, otevře se uzávěr a vzorkovací zařízení se naplní vzorkem.

2. Odběr vzorků ze železničních cisteren a autopřepravníků

Ze železničních cisteren a autopřepravníků se odebírá vzorek odběrovým zařízením ve výšce 1/3 průměru cisterny od spodní vnitřní stěny. Tento vzorek se považuje za průměrný vzorek ropného výrobku v cisterně.

Proplach před odběrem vzorků

Proplach odběrového zařízení před odběrem vzorků podle bodů 1 a 2 této přílohy (§ 3 odst. 3 vyhlášky) provede příslušný státní orgán palivem z kontrolované nádrže, železniční cisterny nebo autopřepravníku do nádoby k tomu určené.

Příloha č. 3 k vyhlášce č. 186/1996 Sb.

....
státní orgán číslo protokolu

PROTOKOL O ODBĚRU VZORKU
A KONTROLE PROVEDENÉ PŘÍSLUŠNÝM STÁTNÍM ORGÁNEM

podle zákona č. 136/1994 Sb., ve znění zákona č. 95/1996 Sb., a podle vyhlášky Ministerstva průmyslu a obchodu č. 186/1996 Sb.

Datum a čas odběru vzorku .....

Místo odběru vzorku .....

Označení osoby uvedené v § 3 odst. 1 vyhlášky .....

.....
(obchodní jméno, sídlo); (u fyzické osoby podnikatele jméno, příjmení, bydliště, místo podnikání)

Typ a označení nádrže nebo nádoby, ze které byl vzorek odebrán; je-li vzorek odebírán z nádoby, která je ve spojení s vozidlem, státní poznávací značka vozidla, pokud je vozidlo takovou značkou opatřeno; způsob odběru vzorku .....

.....

Výsledek kontroly provedené podle § 3 odst. 4 až 7 .....

.....

Číslo pečeti, označení odebraného vzorku a uvedení jeho množství .....

.....

Jméno, příjmení a podpisy osob zúčastněných při odběru vzorku:

....

....

Jméno, příjmení, funkce a podpis osoby, která kontrolu provádí

....

....

Příloha č. 4 k vyhlášce č. 186/1996 Sb.

Seznam ropných výrobků (paliv a maziv), které nesmějí být barveny a značkovány (§ 2 odst. 2 zákona), u nichž by barvení a značkování mohlo být na závadu pro jejich použití

Název výrobku	položka celního sazebníku
Střední oleje ostatní (jiné než petroleje)[1])	2710005990
Plynové oleje ostatní[2])	2710006990
Mazací oleje kapalné pro hydraulické účely	27100088
Bílé (parafínové) oleje	27100089
Mazací oleje používané při obrábění kovů, při uvolňování odlitků z forem, antikorozní oleje, válcování za studena	27100094
Elektroizolační oleje	27100096

Položky se týkají pouze těch výrobků a polotovarů, jež mají vlastnosti uvedené v § 2 odst. 1 zákona.

[1]) Oleje s funkčními přísadami užívané pro tváření kovů (obrábění, válcování za studena), k antikorozní ochraně, oleje formové (uvolňovací) a nízkoviskózní oleje (nivoly).

[2]) Oleje s funkčními přísadami užívané pro tváření kovů (válcování za studena, honování a jiné speciální užití), k jemnému zpracování skla, pro hydraulické systémy, pro odbedňování betonových konstrukcí, k výrobě tiskových barev, jako změkčovadlo gumy a nízkoviskózní oleje (nivoly).

187

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. ledna 1995 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Polskou republikou o malém pohraničním styku.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny ve Varšavě dne 19. února 1996.

Smlouva na základě svého článku 12 odst. 1 vstoupila v platnost dnem 19. února 1996. Tímto dnem pozbyly platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Polskou republikou:

– Úmluva mezi Československou republikou a Polskou lidovou republikou o pohraničním styku ze dne 4. července 1959, vyhlášená pod č. 99/1960 Sb., a
– Protokol k provedení Úmluvy mezi Československou republikou a Polskou lidovou republikou o pohraničním styku ze dne 4. července 1959, podepsaný dne 24. května 1985.

České znění Smlouvy se vyhlašuje současně.

SMLOUVA

mezi Českou republikou a Polskou republikou o malém pohraničním styku

Česká republika a Polská republika (dále jen „smluvní strany"),

– vedeny přáním usnadnit vzájemné styky mezi obyvateli pohraničních oblastí,
– usilujíce o další prohloubení přátelství mezi národy obou států,
– majíce na zřeteli rozvoj vzájemné spolupráce v příhraničních oblastech,

se dohodly takto:

Článek 1

(1) Smluvní strany se dohodly, že usnadní překračování česko-polských státních hranic občanům obou smluvních států majících bydliště v pásmech malého pohraničního styku na zásadách stanovených touto smlouvou.

(2) Za občany mající bydliště ve smyslu odstavce 1 jsou považovány osoby přihlášené v obcích pásma malého pohraničního styku k trvalému nebo přechodnému pobytu.

Článek 2

(1) Za pásma malého pohraničního styku se podle této smlouvy považují území ležící po obou stranách společných státních hranic, každé o šíři 15 kilometrů. Přetíná-li takto stanovené pásmo malého pohraničního styku území obce, náleží do něj i zbývající část obce.

(2) Vlády obou smluvních stran mohou na základě vzájemné dohody:

1. zahrnout do pásma malého pohraničního styku některé obce ležící dále než 15 kilometrů od státních hranic, jestliže je to potřebné k rozvoji vzájemné spolupráce mezi občany obou smluvních stran,
2. vyjmout z pásma malého pohraničního styku obce uvedené v bodě 1, jestliže pominou důvody, které opodstatňují jejich zahrnutí do pásma malého pohraničního styku.

(3) Seznam obcí náležejících do území pásem malého pohraničního styku obsahuje příloha č. 1. Zahrnutí nebo vyjmutí obce z pásma malého pohraničního styku v souladu s odstavcem 2 vyžaduje vzájemnou dohodu cestou výměny nót mezi vládami smluvních stran.

Článek 3

(1) Překračování společných státních hranic v rámci malého pohraničního styku probíhá na hraničních přechodech určených pro osobní dopravu a na přechodech otevřených výlučně pro malý pohraniční styk.

(2) Seznam přechodů určených výlučně pro malý pohraniční styk, jakož i rozsah jejich provozu obsahuje příloha č. 2.

(3) Osoby uvedené v článku 1 odst. 2, které ob-

hospodařují zemědělská, lesní nebo jiná hospodářství v pásmu malého pohraničního styku druhé smluvní strany, překračují státní hranice na přechodu určeném pro malý pohraniční styk, který se nachází nejblíže k těmto pozemkům.

(4) Otevření nových, uzavření existujících přechodů určených výlučně pro malý pohraniční styk, jakož i změny rozsahu jejich provozu vyžaduje vzájemnou dohodu cestou výměny nót mezi vládami smluvních stran.

Článek 4

(1) K překračování státních hranic v rámci malého pohraničního styku, jakož i k pobytu v pásmu malého pohraničního styku druhé smluvní strany za podmínek stanovených Smlouvou opravňují:

1. občanské průkazy občanů obou smluvních stran obsahující úřední zápis o trvalém, popřípadě přechodném pobytu v pásmu malého pohraničního styku,
2. cestovní pasy občanů jedné smluvní strany bydlících v pásmu malého pohraničního styku druhé smluvní strany,
3. cestovní přílohy k občanskému průkazu vydávané v souladu s vnitrostátními právními předpisy každé ze smluvních stran.

(2) Děti mohou překračovat státní hranice a pobývat v pásmu malého pohraničního styku druhé smluvní strany v doprovodu jednoho z rodičů nebo jiného zákonného zástupce, pokud jsou zapsány do jejich občanského průkazu nebo cestovního pasu v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

(3) Děti, které nejsou zapsány do občanského průkazu jednoho z rodičů nebo jiného zákonného zástupce, mohou překračovat státní hranice a pobývat v pásmu malého pohraničního styku druhé smluvní strany na základě cestovní přílohy uvedené v odstavci 1 bodu 3, kterou vydávají příslušné orgány jedné ze smluvních stran s platností do pěti let.

(4) Pokud z dokladů uvedených v odstavci 1 nevyplývá, že jejich držitel je přihlášen k pobytu v pásmu malého pohraničního styku, vyžaduje se zvláštní úřední potvrzení o přihlášení se k trvalému, popřípadě předchodnému pobytu.

(5) Příslušné orgány obou smluvních stran si vymění vzory dokladů uvedených v odstavci 1.

Článek 5

(1) Osoby uvedené v článku 1 odst. 2 mohou pobývat v pásmu malého pohraničního styku druhé smluvní strany vždy až po dobu sedmi dnů.

(2) Osoby překračující státní hranice v rámci malého pohraničního styku podléhají pohraniční a celní kontrole.

(3) Osoby pobývající podle této smlouvy v pásmu malého pohraničního styku druhé smluvní strany jsou povinny dodržovat její vnitrostátní právní předpisy.

Článek 6

Touto smlouvou není dotčeno právo smluvních stran zakázat vstup na své území nebo zkrátit tam pobyt občanu druhé smluvní strany.

Článek 7

(1) Dovoz a vývoz zboží osobami, které překračují státní hranice v rámci malého pohraničního styku, se řídí ustanoveními této smlouvy a vnitrostátními právními předpisy každé smluvní strany.

(2) Dovoz a vývoz zboží, které má obchodní charakter, není v rámci malého pohraničního styku dovolen.

(3) Osoby překračující státní hranice v rámci malého pohraničního styku mohou bez povolení, cla, daní a jiných poplatků dovážet a vyvážet:

1. věci k osobní potřebě a spotřebě na dobu cesty a pobytu,
2. dopravní prostředky k soukromému použití evidované na území druhé smluvní strany v souladu s vnitrostátními právními předpisy s podmínkou jejich zpětného vývozu.

(4) Předměty sloužící k výzdobě a údržbě hrobů a pomníků nacházejících se v pásmu malého pohraničního styku druhé smluvní strany je možné převážet bez povolení, cla, daní a jiných poplatků, pokud jejich povaha a množství nemá obchodní charakter.

(5) Příslušné orgány smluvních stran mohou dohodnout zvláštním ujednáním druhy a množství zboží, které lze dovážet a vyvážet přes státní hranice v rámci malého pohraničního styku bez povolení, cla, daní a jiných poplatků.

Článek 8

(1) Osoby uvedené v článku 1 odst. 2, které obhospodařují zemědělská, lesní nebo jiná hospodářství v pásmu malého pohraničního styku druhé smluvní strany, mohou bez povolení, cla, daní a jiných poplatků přes státní hranice přepravovat na základě potvrzení o vlastnictví a rozloze těchto hospodářství:

1. zemědělské, chovatelské, včelařské, zahradnické a lesnické výrobky pocházející z těchto hospodářství, přičemž osvobození od cla, daní a jiných poplatků se týká pouze nezpracovaných výrobků nebo výrobků, které po sklizni prošly prvotním zpracováním a zůstávají nadále v surovém stavu,
2. semena, hnojiva a zboží určené k obdělávání půdy, pěstování rostlin a ošetřování zvířat,
3. tažná zvířata s nezbytnou zásobou krmiva, nářadí, zemědělskou a lesní techniku, jakož i dopravní

prostředky určené k obdělávání těchto hospodářství s podmínkou jejich zpětného vývozu.

(2) Za předpokladu zpětného návratu lze v rámci malého pohraničního styku bez povolení, cla, daní a jiných poplatků převádět přes státní hranice hospodářská zvířata k pastvě, napájení nebo koupání. Tato zvířata musí být evidována a označena způsobem umožňujícím jejich identifikaci.

(3) Převádění zvířat a převážení výrobků živočišného nebo rostlinného původu přes státní hranice v rámci malého pohraničního styku se provádí v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran. Může být zakázáno v případě, kdy jedna ze smluvních stran zavede omezení vyplývající z předpisů o boji s nakažlivými chorobami zvířat a rostlin.

Článek 9

(1) V naléhavých případech, jde-li o bezprostřední ohrožení života, zdraví nebo majetku, se umožňuje záchranným oddílům nebo osobám poskytujícím pomoc, jakož i osobám postiženým překračovat státní hranice při cestě tam i zpět v kterémkoliv místě za účelem poskytnutí či přijetí pomoci.

(2) Osoby, které překročily státní hranice podle odstavce 1, musí prokázat na požádání svou totožnost příslušným orgánům druhé smluvní strany.

(3) Dopravní prostředky a záchranná zařízení včetně náhradních dílů, převážené přes státní hranice za účelem stanoveným v odstavci 1, jsou osvobozeny od cla, daní a jiných poplatků za podmínky jejich zpětného vývozu.

Článek 10

(1) Každá ze smluvních stran může dočasně pozastavit nebo omezit provádění ustanovení této smlouvy na celém nebo některých úsecích společných státních hranic vzhledem k ohrožení bezpečnosti nebo veřejného pořádku nebo z důvodu živelních pohrom nebo hygienicko-epidemiologických ohrožení.

(2) Smluvní strana hodlající pozastavit nebo obnovit provádění ustanovení této smlouvy z důvodů uvedených v odstavci 1 informuje o tom druhou smluvní stranu diplomatickou cestou, nejpozději 24 hodin před plánovaným pozastavením či obnovením.

Článek 11

Ustanovení této smlouvy se nevztahují na osoby uvedené v článku 1 odst. 2, které vykonávají výdělečnou činnost na území druhé smluvní strany.

Článek 12

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která se uskuteční ve Varšavě.

(2) Dnem vstupu této smlouvy v platnost pozbude ve vztazích mezi smluvními stranami platnosti Úmluva mezi Československou republikou a Polskou lidovou republikou o pohraničním styku, podepsaná v Praze dne 4. července 1959, a Protokol k provedení Úmluvy mezi Československou republikou a Polskou lidovou republikou o pohraničním styku ze dne 4. července 1959, podepsaný ve Varšavě dne 24. května 1985.

Článek 13

Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran ji může vypovědět. V takovém případě pozbývá platnosti po uplynutí šesti měsíců ode dne obdržení diplomatické nóty informující o její výpovědi.

Dáno v Praze dne 17. ledna 1995 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku:

Jan **Ruml** v. r.
ministr vnitra

Za Polskou republiku:

Andrzej **Milczanowski** v. r.
ministr vnitra

Příloha č. 1

Seznam
obcí nacházejících se v pásmu malého pohraničního styku

Na území České republiky:

1. Bílý Kostel nad Nisou
2. Bílý Potok
3. Bulovka
4. Černousy
5. Dětřichov
6. Dolní Řasnice
7. Frýdlant
8. Chrastava
9. Habartice
10. Hejnice
11. Heřmanice
12. Horní Řasnice
13. Hrádek nad Nisou
14. Chotyně
15. Jindřichovice pod Smrkem
16. Krásný Les
17. Kryštofovo Údolí
18. Křižany
19. Kunratice
20. Lázně Libverda
21. Liberec
22. Mníšek
23. Nová Ves
24. Nové Město pod Smrkem
25. Oldřichov v Hájích
26. Pertoltice
27. Raspenava
28. Rynoltice
29. Stráž nad Nisou
30. Světlá pod Ještědem
31. Višňová
32. Zdislava
33. Albrechtice v Jizerských Horách
34. Bedřichov
35. Desná
36. Držkov
37. Jablonec nad Nisou
38. Janov nad Nisou
39. Josefův Důl
40. Jílové u Držkova
41. Jiřetín nad Bukovou
42. Kořenov
43. Loužnice
44. Lučany nad Nisou
45. Nová Ves nad Nisou
46. Pěnčín
47. Plavy
48. Radčice
49. Smržovka
50. Tanvald
51. Velké Hamry
52. Vlastiboř
53. Zásada
54. Zlatá Olešnice
55. Benecko
56. Bozkov
57. Harrachov
58. Jablonec nad Jizerou
59. Jesenný
60. Jestřábí v Krkonoších
61. Paseky nad Jizerou
62. Poniklá
63. Příkrý
64. Rokytnice nad Jizerou
65. Roprachtice
66. Roztoky u Semil
67. Víchová nad Jizerou
68. Vítkovice
69. Vysoké nad Jizerou
70. Batňovice
71. Bernartice
72. Čermná
73. Černý Důl
74. Dolní Dvůr
75. Hajnice
76. Havlovice
77. Horní Maršov
78. Chvaleč
79. Jánské Lázně
80. Jívka
81. Královec
82. Lampertice
83. Lánov
84. Libňatov
85. Malá Úpa
86. Malé Svatoňovice
87. Maršov u Úpice
88. Mladé Buky
89. Pec pod Sněžkou
90. Pilníkov
91. Radvanice
92. Rudník
93. Rtyně v Podkrkonoší
94. Strážné
95. Suchovršice

96. Svoboda nad Úpou
97. Staré Buky
98. Špindlerův Mlýn
99. Trutnov
100. Úpice
101. Vlčice
102. Vrchlabí
103. Velké Svatoňovice
104. Zlatá Olešnice
105. Žacléř
106. Adršpach
107. Bezděkov nad Metují
108. Bohuslavice
109. Borová
110. Božanov
111. Broumov
112. Bukovice
113. Černčice
114. Červená Hora
115. Červený Kostelec
116. Česká Čermná
117. Česká Metuje
118. Česká Skalice
119. Dolní Radechová
120. Hejtmánkovice
121. Heřmánkovice
122. Horní Radechov
123. Hořičky
124. Hronov
125. Hynčice
126. Chvalkovice
127. Jestřebí
128. Jetřichov
129. Kramolna
130. Křinice
131. Lhota pod Hořičkami
132. Libchyně
133. Litoboř
134. Machov
135. Martínkovice
136. Mezilečí
137. Mezilesí
138. Meziměstí
139. Nahořany
140. Náchod
141. Nový Hrádek
142. Nové Město nad Metují
143. Otovice
144. Police nad Metují
145. Provodov – Šonov
146. Přibyslav
147. Říkov
148. Sendraž
149. Slatina nad Úpou
150. Slavoňov
151. Stárkov
152. Studnice
153. Slavětín nad Metují
154. Suchý Důl
155. Šonov u Broumova
156. Teplice nad Metují
157. Velká Jesenice
158. Velké Petrovice
159. Velké Poříčí
160. Velký Třebešov
161. Verneřovice
162. Vysoká Srbská
163. Vysokov
164. Vršovka
165. Ždár
166. Žernov
167. Zábrodí
168. Žďárky
169. Bačetín
170. Bartošovice v Orlických horách
171. Bílý Újezd
172. Bohdašín
173. Bystré
174. Deštné v Orlických horách
175. Dobruška
176. Dobré
177. Dobřany
178. Chlístov
179. Janov
180. Javornice
181. Kounov
182. Kvasiny
183. Liberk
184. Lukavice
185. Ohnišov
186. Olešnice v Orlických horách
187. Osečnice
188. Orlické Záhoří
189. Pěčín
190. Podbřezí
191. Rokytnice v Orlických horách
192. Rychnov nad Kněžnou
193. Rybná nad Zdobnicí
194. Říčky
195. Sněžné
196. Sedloňov
197. Skurhov nad Bělou
198. Slatina nad Zdobnicí
199. Val
200. Zdobnice
201. Bystřec
202. Čenkovice
203. Červená Voda
204. České Petrovice
205. Dlouhoňovice
206. Dolní Morava
207. Hevlíkovice
208. Horní Heřmanice
209. Jablonné nad Orlicí
210. Jamné nad Orlicí
211. Kameničná
212. Klášterec nad Orlicí
213. Králíky

214. Kunvald
215. Letohrad
216. Lichkov
217. Líšnice
218. Lukavice
219. Mistrovice
220. Mladkov
221. Nekoř
222. Orličky
223. Pastviny
224. Písečná
225. Studené
226. Sovkovice
227. Šedivec
228. Těchonín
229. Verměřovice
230. Vyprachtice
231. Záchlumí
232. Žamberk
233. Bělá pod Pradědem
234. Bernartice
235. Bílá Voda
236. Bohdíkov
237. Bušín
238. Branná
239. Česká Ves
240. Černá Voda
241. Hanušovice
242. Hradec – Nová Ves
243. Jakubovice
244. Janoušov
245. Javorník
246. Jindřichov
247. Jeseník
248. Kopřivná
249. Lipová – lázně
250. Loučná nad Desnou
251. Malá Morava
252. Mikulovice
253. Ostružná
254. Písařov
255. Písečná
256. Ruda nad Moravou
257. Skorošice
258. Supíkovice
259. Stará Červená Voda
260. Staré Město
261. Šléglov
262. Štíty
263. Uhelná
264. Vápenná
265. Vidnava
266. Vikantice
267. Vlčice
268. Velká Kraš
269. Velké Kunětice
270. Žulová
271. Bohušov
272. Brantice
273. Býkov – Láryšov
274. Dívčí Hrad
275. Heřmanovice
276. Hlinka
277. Horní Benešov
278. Horní Životice
279. Holčovice
280. Hošťálkovy
281. Janov
282. Jindřichov
283. Krasov
284. Krnov
285. Liptáň
286. Lichnov
287. Město Albrechtice
288. Osoblaha
289. Petrovice
290. Rusín
291. Slezské Pavlovice
292. Slezské Rudoltice
293. Sosnová
294. Svobodné Heřmanice
295. Třemešná
296. Úvalno
297. Vysoká
298. Zátor
299. Zlaté Hory
300. Bělá
301. Bohuslavice
302. Bolatice
303. Branka
304. Bratříkovice
305. Brumovice
306. Budišovice
307. Darkovice
308. Děhylov
309. Dolní Benešov
310. Dobroslavice
311. Dolní Životice
312. Hať
313. Hlavnice
314. Háj ve Slezsku
315. Hněvošice
316. Holasovice
317. Hrabyně
318. Hradec nad Moravicí
319. Hlučín
320. Chlebičov
321. Chuchelná
322. Chvalíkovice
323. Jakartovice
324. Jezdkovice
325. Kobeřice
326. Kozmice
327. Kravaře
328. Litultovice
329. Lhotka u Litultovic
330. Ludgeřovice
331. Melč

332. Markvartovice
333. Mikolajice
334. Mladecko
335. Mokré Lazce
336. Neplachovice
337. Oldřišov
338. Opava
339. Otice
340. Píšť
341. Raduň
342. Rohov
343. Slavkov
344. Služovice
345. Stěbořice
346. Strahovice
347. Sudice
348. Štáblovice
349. Štítina
350. Šilheřovice
351. Štěpánkovice
352. Tábor
353. Třebom
354. Uhlířov
355. Velké Hoštice
356. Velké Heraltice
357. Velká Polom
358. Vršovice
359. Vřesina
360. Závada
361. Albrechtice
362. Bohumín
363. Český Těšín
364. Dětmarovice
365. Dolní Lutyně
366. Doubrava
367. Havířov
368. Horní Suchá
369. Karviná
370. Orlová
371. Petrovice u Karviné
372. Petřvald
373. Rychvald
374. Stonava
375. Těrlicko
376. Bocanovice
377. Bruzovice
378. Bukovec
379. Bystřice
380. Dobratice
381. Dolní Domaslavice
382. Dolní Lomná
383. Dolní Tošanovice
384. Hnojník
385. Horní Bludovice
386. Horní Domaslavice
387. Horní Lomná
388. Horní Tošanovice
389. Hrádek
390. Hrčava
391. Jablunkov
392. Komorní Lhotka
393. Košařiska
394. Lučina
395. Milíkov
396. Morávka
397. Mosty u Jablunkova
398. Návsí
399. Nižní Lhoty
400. Nošovice
401. Nýdek
402. Pazderná
403. Písek
404. Řeka
405. Smilovice
406. Soběšovice
407. Střítěž
408. Třanovice
409. Třinec
410. Vělopolí
411. Vojkovice
412. Vyšní Lhoty
413. Žermanice
414. Dobrá
415. Ostrava

Na území Polské republiky:

1. Istebna
2. Milówka
3. Rajcza
4. Lipowa
5. Wisla
6. Szczyrk
7. Brenna
8. Ustron
9. Goleszow
10. Cieszyn
11. Hazlach
12. Debowiec
13. Skoczów
14. Jaworze
15. Bielsko – Biala
16. Jasienica
17. Chybie
18. Strumien
19. Zebrzydowice
20. Jastrzebie Zdrój
21. Pszczyna
22. Mszana
23. Godów
24. Goczalkowice
25. Pawlowice
26. Suszec
27. Zory
28. Swierklany
29. Rybnik
30. Wodzislaw Slaski
31. Marklowice
32. Pszów
33. Rydultowy
34. Gaszowice
35. Kornowac
36. Lubomia
37. Krzyzanowice
38. Krzanowice
39. Racibórz
40. Rudnik
41. Lyski
42. Pietrowice Wielkie
43. Kietrz
44. Nedza
45. Baborów
46. Pawlowiczki
47. Branice
48. Glubczyce
49. Glogówek
50. Biala
51. Lubrza
52. Prudnik
53. Korfantów
54. Glucholazy
55. Nysa
56. Otmuchów
57. Kamiennik
58. Paczków
59. Zloty Stok
60. Ziebice
61. Kamieniec Zabkowicki
62. Zabkowice Slaskie
63. Stoszowice
64. Bardo
65. Klodzko
66. Ladek Zdrój
67. Stronie Slaskie
68. Miedzylesie
69. Bystrzyca Klodzka
70. Polanica Zdrój
71. Duszniki Zdrój
72. Szczytna
73. Lewin Klodzki
74. Kudowa Zdrój
75. Radków
76. Nowa Ruda
77. Gluszyca
78. Walim
79. Bielawa
80. Dierzoniów
81. Pieszyce
82. Swidnica
83. Jedlina Zdrój
84. Walbrzych
85. Szczawno Zdrój
86. Stare Bogaczowice
87. Czarny Bór
88. Mieroszów
89. Boguszów Gorce
90. Lubawka
91. Kamienna Góra
92. Marciszów
93. Janowice Wielkie
94. Myslakowice
95. Kowary
96. Karpacz
97. Podgórzyn
98. Jelenia Góra
99. Stara Kamienica
100. Piechowice
101. Szklarska Poreba
102. Swieradów Zdrój
103. Lubomierz
104. Wlen
105. Mirsk
106. Lesna
107. Olszyna
108. Gryfów Slaski
109. Luban
110. Platerówka
111. Siekierczyn
112. Zawidów
113. Bogatynia
114. Sulików
115. Zgorzelec
116. Piensk

Příloha č. 2

Seznam

přechodů určených výhradně pro malý pohraniční styk

Poř. č.	Název přechodu	Rozsah provozu	Provozní doba
1.	Hrčava – Jaworzynka	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
2.	Bukovec – Jasnowice	pěší, cyklisté, motocykly, osobní automobily a zemědělská technika	nepřetržitá
3.	Malý Stožek – Stozek	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
4.	Beskydek – Beskidek	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
5.	Kojkovice – Punców	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
6.	Louky nad Olší – Pogwizdów	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
7.	Karviná Ráj II – Kaczyce Górne	pěší, cyklisté, motocykly, osobní automobily a zemědělská technika	nepřetržitá
8.	Závada – Golkowice	pěší, cyklisté, motocykly, osobní automobily a zemědělská technika	nepřetržitá
9.	Věřňovice – Laziska	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
10.	Věřňovice – Gorzyczki	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
11.	Kopytov – Olza	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
12.	Šilheřovice – Chalupki	pěší, cyklisté, motocykly, osobní automobily a zemědělská technika	nepřetržitá
13.	Hať – Rudyszwald	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
14.	Hať – Tworków	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00

Poř. č.	Název přechodu	Rozsah provozu	Provozní doba
15.	Píšť – Owsiszcze	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
16.	Píšť – Boleslaw	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
17.	Chuchelná – Borucin	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
18.	Chuchelná – Krzanowice	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
19.	Strahovice – Krzanowice	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
20.	Třebom – Gródczanki	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
21.	Třebom – Kietrz	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22. 00
22.	Rohov – Sciborzyce Wielkie	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
23.	Vávrovice – Wiechowice	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
24.	Úvalno – Branice	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
25.	Bohušov – Tarnkowa	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
26.	Osoblaha – Pomorzowiczki	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
27.	Bartultovice – Trzebina	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00– 22.00
28.	Velké Kunětice – Slawniowice	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
29.	Vidnava – Kalków	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
30.	Bernartice – Dziewietlice	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
31.	Bílá Voda – Zloty Stok	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
32.	Travná – Lutynia	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00

Poř. č.	Název přechodu	Rozsah provozu	Provozní doba
33.	Staré Město – Nowa Morawa	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
34.	Bartošovice v Orlických horách – Niemojow	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
35.	Orlické Záhoří – Mostowice	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00
36.	Srbská – Miloszow	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm^3 a zemědělská technika	06.00 – 22.00

188

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. března 1996 byla v Moskvě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o spolupráci v oblasti kultury, vědy a školství.

Dohoda na základě svého článku 18 odst. 1 vstoupila v platnost dnem 22. května 1996 a tímto dnem pozbyla platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Ruskou federací Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik o kulturní a vědecké spolupráci ze dne 28. února 1972, vyhlášená pod č. 70/1972 Sb.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o spolupráci v oblasti kultury, vědy a školství

Vláda České republiky a vláda Ruské federace (dále jen „smluvní strany"),

vedeny přáním rozvíjet a prohlubovat spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, výměn mládeže a tělovýchovy,

přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k rozvoji vzájemného porozumění a přátelství mezi národy obou států, a také k rozvoji všestranných styků mezi oběma státy,

jednajíce v souladu s principy a cíli helsinského Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě z 1. srpna 1975, s ustanoveními Pařížské charty pro novou Evropu z 21. listopadu 1990 a dalšími dokumenty Organizace pro bezpečnost a spolupráci v Evropě,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou za účelem rozvíjení spolupráce v oblasti kultury podporovat:

- zájezdy divadelních, hudebních a jiných uměleckých souborů a sólistů,
- přímou spolupráci divadel, muzeí, galerií, knihoven, uměleckých kolektivů a dalších kulturních a uměleckých institucí,
- realizaci uměleckých a specializovaných výstav,
- spolupráci v oblasti kinematografie a filmového umění,
- přímé kontakty a pobyty odborníků z různých oblastí kultury, umění a kinematografie,
- výměnu informací o mezinárodních festivalech, soutěžích, konferencích a dalších kulturních událostech pořádaných v obou státech,
- spolupráci mezi společenskými organizacemi v oblasti kultury.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat popularizaci uměleckých a kulturních památek státu druhé smluvní strany.

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat výměnu zkušeností v oblasti kultury, umění a literatury prostřednictvím organizování společných konferencí, sympozií a dalších vědeckých fór, a také kontakty odborníků a pořádání společných vědeckých výzkumů.

Článek 4

Smluvní strany budou usilovat o ochranu historických kulturních památek a jiných děl materiální a duchovní kultury národů obou států. Zvláštní pozornost bude věnována péči o památky a památná místa spojená s historií obou států.

Smluvní strany budou podporovat kroky vedoucí k zamezení nezákonného dovozu a vývozu kulturních statků obou států v souladu s právními předpisy a mezinárodními závazky svých států, budou zajišťovat součinnost příslušných orgánů obou států s cílem výměny informací a přijetí opatření spojených s obnovením zákonných vlastnických práv ke kulturním statkům a jejich vrácením původním majitelům.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat činnost Českého centra v Moskvě a Ruského střediska vědy a kultury v Praze. Činnost těchto středisek bude upravena zvláštní mezivládní dohodou.

Článek 6

Smluvní strany budou za účelem rozvíjení spolupráce v oblasti školství podporovat:

- přímé styky a spolupráci mezi vzdělávacími institucemi a organizacemi,
- realizaci studijních a přednáškových pobytů učitelů, vědeckých pracovníků, odborníků z oblasti školství, doktorandů, studentů a žáků a účast na sympoziích, konferencích a dalších vědeckých fórech,
- výměnu vědeckých informací,
- spolupráci v oblasti odborné přípravy, vzdělávání dospělých a rekvalifikace,
- další formy spolupráce v oblasti školství a vědy na vzájemně výhodném základě.

Článek 7

Smluvní strany prozkoumají možnost vzájemného uznávání dokladů o vzdělání a akademických titulů. Za tímto účelem mohou uzavřít zvláštní dohodu.

Článek 8

Smluvní strany budou podporovat výuku a šíření českého jazyka v Ruské federaci a ruského jazyka v České republice.

Budou se podílet na vytváření příznivých podmínek pro zachování mateřského jazyka, kultury a národních tradic občanů ruské národnosti trvale žijících na území České republiky a občanů české národnosti trvale žijících na území Ruské federace.

Článek 9

Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti ochrany práv dětí a mladistvých v souladu s Úmluvou o právech dítěte z roku 1989.

Článek 10

Smluvní strany budou napomáhat vytváření příznivých podmínek pro vzájemnou spolupráci v oblasti výzkumu a vývoje.

Budou podporovat rozvoj vzájemně výhodné spolupráce na základě přímých dohod mezi výzkumnými a vývojovými pracovišti a vědeckými společnostmi a organizacemi, jakož i výměnu vědců, vědeckých pracovníků a dalších odborníků k vědeckým stážím, účasti na sympoziích, konferencích a jiných vědeckých akcích.

Článek 11

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti archivnictví.

Článek 12

Smluvní strany budou podporovat spolupráci na úseku autorských práv v souladu s právními předpisy a mezinárodními závazky, kterými jsou státy obou smluvních stran vázány.

Článek 13

Smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce mezi organizacemi v oblasti hromadných sdělovacích prostředků a přímé styky mezi odpovídajícími organizacemi a specialisty v této oblasti.

Článek 14

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi orgány zabývajícími se otázkami mládeže, organizacemi a sdruženími mládeže a napomáhat rozvoji přímých kontaktů mládeže obou států.

Článek 15

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti tělovýchovy a sportu a přímé kontakty mezi sportovními organizacemi, oddíly, sportovci a trenéry obou států.

Článek 16

Smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce v oblasti turismu jako významného prostředku vzájemného poznávání kulturních hodnot obou států.

Článek 17

Za účelem provádění této dohody mohou příslušné orgány smluvních stran sjednávat dohody nebo programy spolupráce, které upřesní obsah, rozsah i formy spolupráce a upraví její organizační a finanční podmínky.

Článek 18

Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy států obou smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto vnitrostátním schválení. Dnem výměny nót se rozumí datum pozdější nóty.

Tato dohoda se sjednává na dobu pěti let a bude dále automaticky prodlužována vždy na dalších pět let, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví

nejpozději šest měsíců před uplynutím doby její platnosti.

Článek 19

Dnem vstupu v platnost této dohody pozbývá platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Ruskou federací Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik o kulturní a vědecké spolupráci, sjednaná dne 28. února 1972.

Dáno v Moskvě dne 5. března 1996 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky:

Doc. Ing. Josef **Zieleniec** CSc. v. r.
ministr zahraničních věcí

Za vládu Ruské federace:

Jevgenij Maximovič **Primakov** v. r.
ministr zahraničních věcí

189

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. dubna 1996 byl ve Znojmě podepsán Prováděcí protokol k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci v oblasti ochrany a tvorby životního prostředí.[1])

Protokol na základě svého článku 6 vstoupil v platnost dnem podpisu.

Do textu protokolu lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu životního prostředí.

[1]) Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci v oblasti ochrany a tvorby životního prostředí ze dne 29. října 1992 byla vyhlášena pod č. 121/1994 Sb.

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 00 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nad štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7 - Holešovice, telefon: (02) 37 69 71 a 37 88 77, fax (02) 37 88 77 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/424 153, tel./fax: 0627/424 160, 321 728. Objednávky v Slovenskej republike prijíma a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 07/213 644, 214 177. – **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce zákonů. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha činí 2300,– Kč). – Vychází podle potřeby. – **Distribuce**: celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/424 153, tel./fax: 0627/424 160, 321 728 – **Drobný prodej** - **Benešov**: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín**: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno**: GARANCE-Q, Koliště 39; Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11; Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1; M. C. DES, Cejl 76; SEVT, a. s., Česká 14; **Břeclav**: Moravský Jih, J. Palacha 6; **České Budějovice**: Prospektrum, Kněžská 18; SEVT, a. s., Krajinská 38; **Hradec Králové**: TECHNOR, Hořická 405; **Cheb**: „U Kadleců", Kamenná 20; **Chomutov**: DDD Knihkupectví-antikvariát, Ruská 85; **Jihlava**: Byzantion, Masarykovo nám. 4; VIKOSPOL, Smetanova 2; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Karlovy Vary**: SEVT, a. s., Sokolovská 53; **Kladno**: eL VaN, Ke stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo, Klatovy 169/I; **Kolín 1**: U KASKŮ, Karlovo nám. 46; **Liberec 1**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most**: Kniha M+M, Lipová 806; Růžička, Šeříková 529/1057; **Olomouc**: Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14; Profesio, Hollarova 14; SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; **Pardubice**: Z. Petrová, Pasáž Sv. Jana a Za pasáží; **Plzeň**: ADMINA, Úslavská 2; EDICUM, Vojanova 45; Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1**: FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1; NADATUR, Hybernská 5; PROSPEKTRUM, Na poříčí 7; **Praha 2**: B. Wellemínová, Dittrichova 13; **Praha 4**: SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP-Staňková Isabela, Verdunská 1; **Praha 8**: InFoC Tábor, s. r. o., nám. Dr. Holého 12; JASIPA, Zenklova 60; SEVT, a. s., Pod plynojemem 93; **Praha 10**: BMSS START, areál VÚ JAWA, V korytech 20; **Sokolov**: Arbor Sokolov, a. s., Nádražní 365; **Šumperk**: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Teplice**: L+N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Zlín-Louky**: INFOSERVIS, areál Telekomunikačních montáží; **Zlín-Malenovice**: M. K. – HESPO, areál Pozemních staveb; **Znojmo**: Houdková, Divišovo nám. 12; **Žatec**: Prodejna U pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 0627/424 160. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995. Podávanie novinových zásielok v Slovenskej republike povolené RPP Bratislava, pošta 12, č. j. 443/94 zo dňa 27. 11. 1994.